

LEXICOGRAFÍA Y ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA/SEGUNDA LENGUA: PROPUESTAS DE DEFINICIONES A TRAVÉS DE PASATIEMPOS EN EL AULA DE ESPAÑOL

LEXICOGRAFIA E ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA/SEGUNDA LÍNGUA: PROPOSTAS DE DEFINIÇÕES ATRAVÉS DE PASSATEMPOS NA AULA DE ESPANHOL

LEXICOGRAPHY AND SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE/SECOND LANGUAGE: DEFINITIONS THROUGH WORD PUZZLES IN THE SPANISH CLASSROOM



Manuel José AGUILAR RUIZ¹
e-mail: manuel.j.aguilar@uv.es

Cómo hacer referencia a este artículo:

AGUILAR RUIZ, M. J. Lexicografía y español como lengua extranjera/segunda lengua: Propuestas de definiciones a través de pasatiempos en el aula de español. **Rev. EntreLinguas**, Araraquara, v. 9, n. 00, e023031, 2023. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v9i00.15903>



| Enviado en: 07/08/2023
| Revisiones requeridas el: 11/09/2023
| Aprobado el: 16/10/2023
| Publicado el: 30/12/2023

Editor: Profa. Dra. Rosangela Sanches da Silveira Gileno
Editor Adjunto Ejecutivo: Prof. Dr. José Anderson Santos Cruz

¹ Facultad de Filología, Traducción y Comunicación, Universidad de Valencia, Valencia – España. Profesor asociado del Departamento de Filología Española.

RESUMEN: El presente trabajo se centra en un problema que suelen acarrear los distintos tipos de pasatiempos de carácter lingüístico (crucigramas, sopas de letras, criptogramas o mensajes cifrados, etc.), como es el de la dificultad y extrañamiento habituales de las definiciones que se ofrecen como “pistas” lingüísticas en este tipo de juegos. Para solventar este problema, ofrecemos brevemente tres tipos distintos definicionales experimentados en nuestra práctica docente cuando hemos empleado estos pasatiempos basados en palabras, como son las ilustraciones, las definiciones retocadas y la mediación de unidades fraseológicas. La reflexión ofrecida aquí tiene como finalidad facilitar este microtipo discursivo tan recurrente en la clase de E/LE cuando se imparte de manera lúdica.

PALABRAS CLAVE: Español. E/LE / Segunda lengua. Pasatiempos. Definición lexicográfica. Diccionarios.

RESUMO: Este artigo enfoca um problema que costumam ter diferentes tipos de passatempos ou jogos linguísticos (palavras cruzadas, caça-palavras, criptogramas ou mensagens criptografadas etc.), como a dificuldade usual e estranheza das definições oferecidas como “pistas” linguísticas neste tipo de jogos. Para resolver esse problema, oferecemos resumidamente três tipos diferentes de definição experimentados em nossa prática de ensino quando usamos esses passatempos baseados em palavras, como ilustrações, definições retocadas e a mediação de unidades fraseológicas. O objetivo da reflexão aqui oferecida é facilitar esse microtipo discursivo tão recorrente na aula de espanhol quando é ministrado de forma lúdica.

PALAVRAS-CHAVE: Espanhol. Espanhol como língua estrangeira. Passatempos. Definição lexicográfica. Dicionários.

ABSTRACT: The present paper focuses on an issue that different types of word puzzles (crosswords, word searches, cryptograms, etc.) usually cause, such as the usual difficulty and strangeness of the definitions offered as linguistic “clues” in these types of games. To fix this issue, we briefly offer three different kinds of definitions experienced in our teaching practice when we have used these word-based word puzzles, such as illustrations, retouched definitions, and idioms. The study offered here is intended to facilitate this discursive microtype so recurrent in the class of Spanish as a Foreign Language when Spanish is taught in a playful way.

KEYWORDS: Spanish. Spanish as a Foreign Language. Word puzzles. Lexicographic definition. Dictionaries.

Introducción

El interés que actualmente suscita el juego como recurso didáctico en la enseñanza de español como L2-LE ha quedado reconocido tanto por el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MCERL, 2002) como por diversos estudios muy recientes (BARROS GONZÁLEZ, 2016; GUO, 2020; MONTAÑEZ MESAS, 2017, 2022; etc.). Pasatiempos de carácter lingüístico como los crucigramas, las sopas de letras, los mensajes cifrados, el juego conocido como “el ahorcado”, etc., son actividades lúdicas frecuentemente empleadas en el aula de español, debido a su elevado potencial didáctico (MCERL, 2002, p. 59; COHEN y FRATES, 2010; MORENO GARCÍA, 2017, pp. 487-491; DEMYDA PEYRÁS *et al.*, 2018; MATEU MARTÍNEZ, 2022). Se utilizan, básicamente, como actividades motivadoras o de refuerzo y ampliación, centradas en el desarrollo de la competencia léxico-semántica (*vid.* MORENO GARCÍA, 2017, p. 455-509).

Sin embargo, un gran problema que este tipo de actividades lúdicas presenta suele ser precisamente de naturaleza lingüística, como es el que suponen las definiciones ofrecidas de las palabras ocultas para la resolución de la actividad. En efecto, el gran inconveniente normalmente observable en ellas es que suelen estar tomadas de alguna de las ediciones del diccionario académico (*DRAE22* o *DLE*, por ejemplo), de algún otro diccionario cuya planta se basa esencialmente en él o que presenta una definición que normalmente es muy compleja para aprendientes de E/LE. No obstante, nuestra práctica docente en el aula de E/LE ha evidenciado que el empleo de estas definiciones tomadas literalmente de diccionarios presentan un considerable nivel de complejidad lingüística para la inteligibilidad por parte de alumnos no nativos (e incluso nativos), debido al lenguaje anquilosado, definiciones interdependientes, “círculos viciosos”, “pistas perdidas” y demás irregularidades y defectos que suelen achacarse a las definiciones del diccionario académico (*vid.* BAJO PÉREZ, 2000, p. 44-45; MEDINA GUERRA, 2003, p. 144-146; PORTO DAPENA, 2014, p. 265-295) y, en definitiva, a las recopilaciones lexicográficas en general, aun siendo conscientes de la relevancia de los recursos lexicográficos en el aula de español (*vid.* PÉREZ CAÑIZARES; SCHNITZER, 2019). Además, el discurso lexicográfico de este aparato microestructural no suele estar adecuadamente contextualizado ni aporta la suficiente motivación al alumnado, características básicas para la elaboración o selección de actividades en la enseñanza de español (MORENO GARCÍA, 2017, p. 81-106).

Para solucionar este problema relativo a las definiciones que forman parte de los pasatiempos en el aula de E/LE, podemos elegir, como docentes, la manera de ofrecerlas, dependiendo del nivel de nuestro alumnado. En nuestra práctica docente las presentamos de tres formas distintas, mediante ilustraciones, definiciones (especialmente, las comunicativas) o unidades fraseológicas, tal y como explicaremos en el epígrafe 2. Evitamos conscientemente las definiciones del diccionario académico (a no ser que trabajemos con alumnos de cursos superiores o con alta competencia, esto es, a niveles de usuario competente). Por otro lado, una buena preparación podría consistir en tener presentes las dificultades que el alumnado encontrará *a priori* por el choque del español y sus respectivas lenguas nativas, como se analiza en Moreno Cabrera (2010, p. 93-112).

Imágenes, diccionarios y unidades fraseológicas: métodos de definición para pasatiempos lingüísticos

Se ha avanzado que, a la hora de ofrecer juegos de carácter lingüístico como crucigramas, sopas de letras o el “juego del ahorcado”, podríamos contar con tres métodos para presentar la definición de las piezas léxicas en cuestión: 1) mediante ilustraciones, 2) mediante definiciones retocadas extraídas de diccionarios o de elaboración propia, y 3) mediante unidades fraseológicas (fundamentalmente, locuciones). A continuación, se analiza cada una de estas propuestas definicionales, basándonos en nuestra experiencia docente de español como L2-LE.

Definición mediante ilustraciones

La primera de las fórmulas para ofrecer la palabra buscada sería la más básica, y se limitaría a la presentación no verbal de esta mediante una ilustración o fotografía. Esta representación icónica de la unidad léxica deseada es verdaderamente rentable en los niveles iniciales, como un A1 absolutamente principiante, y se revela altamente beneficiosa en el alumnado cuyo contacto previo con el español haya podido ser escaso o más bien nulo. De hecho, disponemos de diccionarios pictóricos consultables en el aula y muy apropiados para este tipo de alumnado, como el *Diccionario visual español-inglés-chino* (DVEIC, orientado sobre todo para el aprendiente sinohablante) o los repertorios léxicos plurilingües *Diccionario visual español-inglés-portugués-chino-árabe* (DVEIPCA) o el *Nuevo diccionario visual* (NDV, en español, inglés, francés, alemán e italiano), por ejemplo.

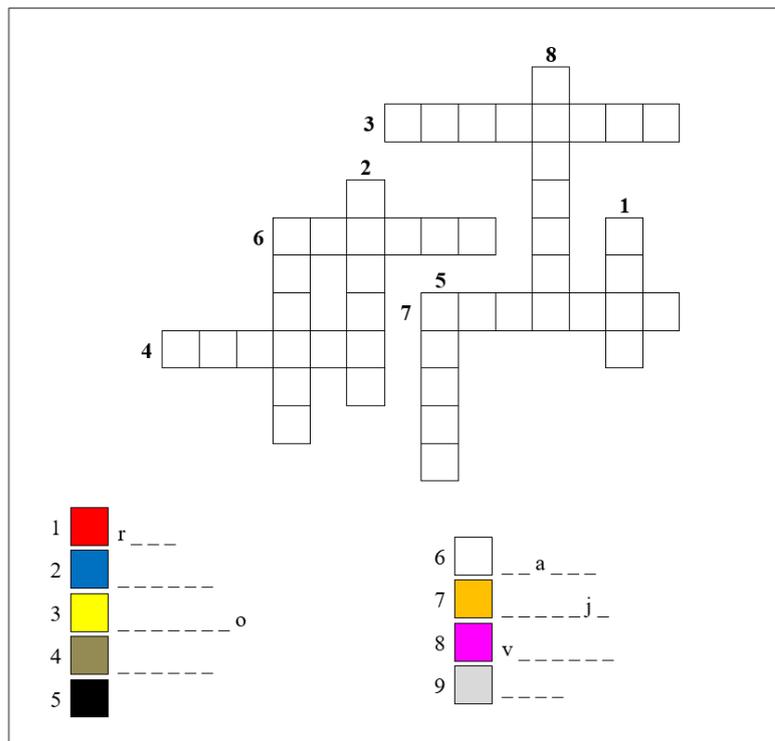
En la actividad 1 ejemplificamos una posible aplicación didáctica de este tipo de definición pictórica en dos juegos sencillos (un crucigrama y una sopa de letras) generados en la web Palabras que², en los que obviamos las “pistas lingüísticas” que la propia página web nos genera: el primero (1A, un crucigrama) requeriría una forma de trabajo en parejas, y está planteado como una revisión del campo léxico de los colores en español.

Así, se propone previamente un sencillo crucigrama de nueve unidades léxicas y ofreceríamos las “pistas” mediante la creación de una tabla en procesadores de texto como el Word de Microsoft Office® o en documento de texto en Open Office®, a la que podemos ocultar los bordes exteriores e interiores para presentar un diseño más atractivo. No obstante, contaríamos con otras opciones más avanzadas para generar el crucigrama, como el programa gratuito EclipseCrossword³ (MATEU MARTÍNEZ, 2022). Para facilitar la resolución de la actividad, podría señalarse el número de letras que faltan mediante rayas, y añadir, a modo de ayuda, algunas de las letras (r _ _ _ , para *rojo*; _ _ a _ _ _ , para *blanco*; etc.).

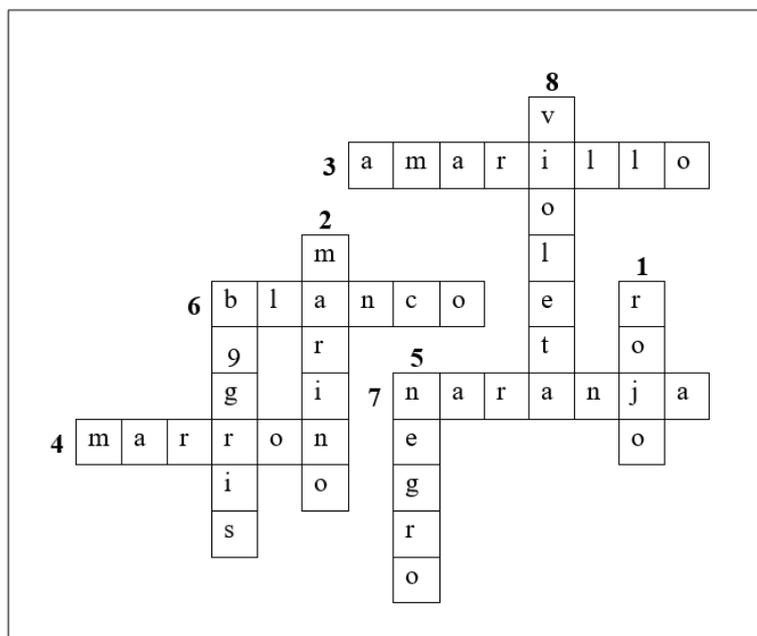
² Disponible en www.palabrasque.com. Fecha de consulta: 10 jul. 2021.

³ Descargable en www.eclipsecrossword.com. Fecha de consulta: 10 jul. 2021.

Actividad 1A – Resuelve el siguiente crucigrama con las pistas aportadas (elaboración propia a través del procesador de textos Microsoft Office Word®)



Solución



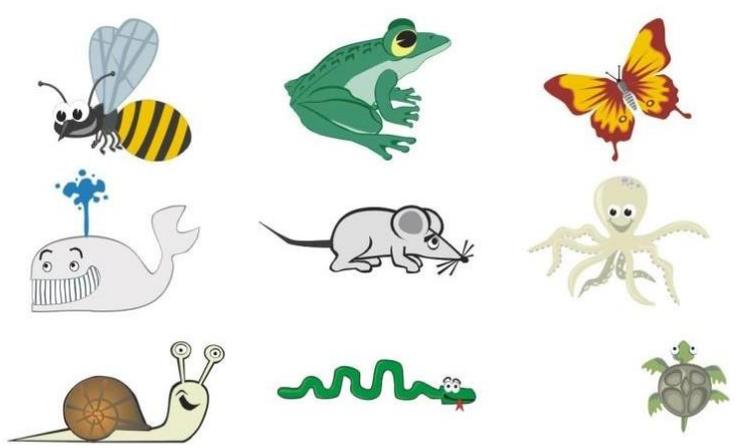
Fuente: Datos del autor

La segunda actividad (1B, una sopa de letras) perseguiría la adquisición activa, por parte del aprendiente, de nombres de animales en español (nueve en concreto), por lo que solo se ofrece como pista la ilustración del animal en sí, a modo de una definición ostensiva de tipo icónico (PORTO DAPENA, 2002, p. 281; 2014, p. 61), y sería el alumnado quien tendría que averiguar el nombre de estos a través de una resolución grupal (MORENO GARCÍA, 2017, p. 473-474), bien mediante la puesta en común con sus compañeros (con lo que se fomenta la interacción oral de los integrantes del grupo y se consensua entre estos los significados y lemas buscados; *vid.* MORENO GARCÍA, 2017, p. 323 y ss.), bien por la búsqueda de la unidad léxica concreta en diccionarios bilingües o visuales (con lo que se fomenta y favorece la destreza heurística y autonomía en el manejo de fuentes por el alumnado; *vid.* MALDONADO GONZÁLEZ, 1998; MORENO GARCÍA, 2017, p. 380 y ss.).

Actividad 1B – Ejemplo de resolución de crucigrama con imágenes aportadas como pistas (elaboración propia a través de la web El mundo de Deckerix)

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ñ | Y | H | R | T | A | S | O | P | I | R | A | M | F |
| M | E | T | N | E | I | P | R | E | S | S | D | W | R |
| H | X | L | F | Y | A | G | V | E | L | I | Ñ | G | P |
| K | N | V | O | N | W | X | L | O | G | O | L | H | R |
| U | R | E | C | C | L | M | C | F | Z | P | S | B | O |
| M | I | V | F | I | A | A | V | V | K | L | V | K | D |
| X | A | X | Z | Y | R | R | D | T | K | U | M | A | N |
| C | O | S | W | A | E | C | A | C | I | P | J | O | E |
| W | R | L | C | E | R | Y | U | C | S | E | F | C | Z |
| J | Q | A | G | U | T | R | O | T | B | X | U | O | M |
| I | N | H | K | R | G | T | S | A | S | C | A | J | C |
| A | O | W | A | J | J | B | N | O | T | A | R | P | X |
| U | C | N | Z | T | O | H | V | S | N | K | M | H | T |
| S | A | D | B | A | L | L | E | N | A | E | V | U | C |

Encuentra los siguientes animales en la sopa de letras. Puedes usar un diccionario, si es necesario:



Todas las ilustraciones aquí empleadas, realizadas por F. Vallés Calvo, tienen licencia Creative Commons, y proceden del Banco de imágenes y sonidos del Intef, en [<recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/#>](https://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/#>).

Fuente: Datos del autor

Respecto a estas dos actividades, tendríamos que observar que, de la misma manera que hemos realizado el juego con unidades del campo léxico de los colores y de los animales, podríamos recurrir a unidades léxicas relativas a comidas, profesiones, prendas de vestir, léxico común relativo al ámbito de la calle/clase/casa, etc., y emplear ilustraciones o fotografías libres de derechos como “pistas”. Además, para la actividad en la que se emplea una definición

pictórica, se promovería la destreza cinestésica y la mayor participación e implicación del alumnado si, siguiendo las propuestas de Olaeta Rubio (1997, p. 456) o Penadés Martínez (1999, p. 38), se les pide que sea el alumnado quien origine posteriormente un juego para sus propios compañeros e intenten dibujar las ilustraciones ellos mismos.

Definiciones de diccionarios monolingües de español

Como ya se ha avanzado, las diversas páginas web⁴ que ofrecen el tipo de pasatiempos aquí tratados suelen emplear las definiciones del diccionario académico y de otros repertorios léxicos como “pistas” para la resolución de las actividades. Puesto que en algunas ocasiones el discurso definicional puede resultar difícil para el alumnado, sería factible descartar las definiciones proporcionadas por los crucigramas, criptogramas, sopas de letras, etc. empleados y cambiarlas por: 1) las definiciones de los diccionarios monolingües de aprendizaje de español empleados más frecuentemente en el aula, como el *Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual (Clave)* o el *Gran diccionario de uso del español actual (GDUEA)*, 2) definiciones de diccionarios de uso, como el *Diccionario del español actual (DEA)* o el *Diccionario de uso del español (DUE)*, por ejemplo, o 3) definiciones de diccionarios más específicos para estudiantes de E/LE, como el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española (DIPELE)*, el *Salamanca (Diccionario Salamanca de la lengua española)*, el *Diccionario de español para extranjeros (DEPE)* o el *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español (DLEPEE)*, entre otros.

En nuestra experiencia docente, a la hora de poner en práctica estas actividades, hemos optado siempre por elaborar nuestra propia definición, partiendo de alguno de los diccionarios anteriores o mezclando definiciones de distintos repertorios léxicos (incluso de planta académica). En otras ocasiones hemos optado por ofrecer una traducción de las definiciones comunicativas de diccionarios monolingües de lengua inglesa con finalidad eminentemente comunicativa, como el *Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD)* o el *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary*, o directamente de lengua española, como es el caso del *Diccionario Estudio Salamanca (DESAL)*.

⁴ Por ejemplo, Educima (en www.educima.com/crosswordgenerator.php y www.educima.com/wordsearch.php), El mundo de Deckerix (deckerix.com/modulos/juegos/sopadeletras y deckerix.com/modulos/juegos/ahorcado), ePasatiempos (www.epasatiempos.es), Palabras que (en <https://www.crucigrama.org/index.php> y <https://www.crucigrama.org/index.php?ActivarSopa=1>) o Pasatiempos de Rayuela (cvc.cervantes.es/ensenanza/pasatiempos/default.php), entre muchas otras (fecha de consulta: 12 jun. 2021).

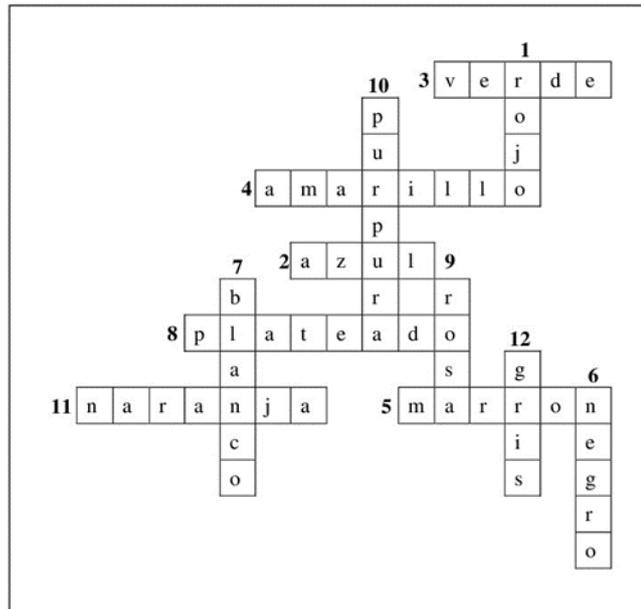
Un posible resultado sería el ejemplo de crucigrama que ofrecemos en la actividad 2, sobre el léxico de los colores.

Actividad 2 – Crucigrama sencillo con definiciones

Resuelve el siguiente crucigrama con las pistas aportadas:

1 Color de la sangre o el fuego
2 Color del cielo claro o del mar en un día despejado
3 Color de la hierba y de las hojas en la mayoría de las plantas y árboles
4 Color de los limones o de la mantequilla
5 Color de la tierra o del café
6 El color más oscuro; color de la noche o del carbón
7 Color de la nieve o de la leche
8 Color que parece plata
9 Color rojo pálido; color que tienes si mezclas rojo y blanco
10 Color que tienes si mezclas azul y rojo
11 Color de las naranjas
12 Color del humo o de las cenizas

Solución



Fuente: Datos del autor

Nótese que para definir los colores anteriores hemos recurrido a una mezcla de definiciones *hiperonímicas* (MARTÍNEZ DE SOUSA, 2009, p. 159) o *perifrásticas* (PORTO DAPENA, 2014, p. 92-93), en las que el *descriptor* o término general *color* aparece seguido de las diferencias específicas (en concreto, de elementos naturales universales que lo ostentan), y *ostensivas* mediante imágenes verbales, como es el caso común en el caso de los colores (PORTO DAPENA, 2002, p. 281; 2014, p. 61). Sin embargo, para ofrecer definiciones didácticas, en los estudios metalexigráficos suele recomendarse el tipo de definición que se conoce como *comunicativa*, que resulta más pedagógica, formulada con sintaxis más simple y con palabras comunes de uso frecuente (en ocasiones mediante el empleo de *definidores*) que manifiestan en el uso reseñado sus posibles combinaciones léxicas (BAJO PÉREZ, 2000, p. 44-45). Suelen aparecer redactadas, además, mediante fórmulas de estructura atributiva,

condicional o temporal, como los lemas *cutres*⁵, *jalonar*⁶, *naufragar*⁷, *mocoso*⁸, *procrear*⁹, *rebosar*¹⁰ o *sumario*¹¹ en el *DESAL*.

Definiciones mediante una pregunta consistente en rellenar huecos con una unidad fraseológica que contenga como componente léxico la palabra que se busca

Este tercer método para ofrecer las definiciones trabaja conjuntamente campos semánticos con unidades fraseológicas, y consiste en sustituir la “pista”, la clásica definición, por alguna lexía pluriverbal¹² que contenga como elemento léxico integrante la pieza léxica buscada, requerida por una casilla vacía. Por ejemplo, si realizamos un crucigrama sobre el campo semántico del cuerpo humano (como locuciones que contengan somatismos como subcomponente léxico integrante), para pedir la unidad léxica *codos*, ofreceríamos la locución verbal *hablar por los _____* en lugar de la definición de la lexía concreta. De esta manera, trabajaríamos también la adquisición o revisión de fraseología en el aula, concibiéndose aquí básicamente como una actividad de refuerzo del vocabulario y de las unidades léxicas pluriverbales aprendidas en clase, si bien el docente podría plantearla también como una actividad de ampliación.

Para la búsqueda de estas locuciones se podrían emplear las completas listas de García-Page Sánchez (2008, p. 372-377)¹³ o los trabajos especializados de fraseología para estudiantes

⁵ ‘Un lugar o una cosa son cutres si están descuidados o sucios, o si son pobres o de mala calidad: *Se hospedaba en un hotel muy cutre, que hasta olía mal*’ (*DESAL*, s. v. *cutre*).

⁶ ‘Una persona jalona un camino si pone marcas en él, o una cosa lo jalona si sirve como marca: *Tenían un sistema de señalización a base de mojones que jalonaban el camino*’ (*DESAL*, s. v. *jalonar*).

⁷ ‘Un barco naufraga cuando se hunde. También naufragan las personas que viajan en él: *Al naufragar su barco, dos marineros llegaron a una isla desierta*’ (*DESAL*, s. v. *naufragar*).

⁸ ‘Llamamos mocoso a un niño o a un joven cuando se muestran inoportunos o impertinentes por querer comportarse como una persona mayor: *Tú no eres más que un mocoso presumido*’ (*DESAL*, s. v. *mocoso*, -a).

⁹ ‘Los animales procrean cuando tienen hijos: *Los conejos comenzaron a procrear y a extenderse*’ (*DESAL*, s. v. *procrear*).

¹⁰ ‘Un recipiente rebosa si está tan lleno de líquido o de otra cosa que estos se derraman por los bordes: *Dejé el grifo abierto y el lavabo se rebosó*’ (*DESAL*, s. v. *rebosar*).

¹¹ ‘Un juicio o un proceso judicial son sumarios si en ellos se prescinde de algunas formalidades para hacerlos más rápidos que los ordinarios: *Los procesos en casos de pena de muerte en China se distinguen por ser sumarios a menudo con la sentencia previamente decidida*’ (*DESAL*, s. v. *sumario*, -a).

¹² Observable como unidad fraseológica desde un punto de vista amplio, como locuciones, colocaciones, compuestos sintagmáticos e incluso paretias; *vid.* Corpas Pastor (1996).

¹³ En dicho estudio podemos encontrar listados muy útiles que agrupan gran número de locuciones que integrarían campos semánticos concretos (con un interesante componente cultural, además), como animales (*ponerse gallito*, *no ver tres en un burro*, *tener pavo*, *ver los toros desde la barrera*, *estar como una cabra*, *hacer el ganso*, *ver las orejas al lobo*), colores (*poner verde*, *ver la vida de color de rosa*, *estar al rojo vivo*), objetos del hogar (*tener la sartén por el mango*, *no haber roto un plato*, *tirar la toalla*, *pegársele las sábanas a uno*, *tirar de la manta*, *salir del armario*, *estar como una regadera*, *saber lo que vale un peine*), prendas de vestir (*no llegar a la suela del zapato*, *ponerse las botas*, *meterse en camisa de once varas*, *cambiar de chaqueta*, *bajarse los pantalones*, *quitarse*

de español de Dante Hernández (2003) –muy útil, al clasificar las locuciones por funciones comunicativas–, Vranic (2010), Guerrier y Sánchez (2014; 2015) –con un enfoque visual y humorístico muy comunicativo– y Leal Riol (2011) –con útiles clasificaciones de frecuencias de las locuciones, su función comunicativa y sus equivalencias en inglés–.

El empleo de la fraseología en clase de E/LE resulta importante no solo por su frecuencia en español (CORPAS PASTOR, 1996, p. 20-21; RIVAS GONZÁLEZ, 2008), sino también porque ayudaría a fijar estructuras que podrían resultar chocantes o difíciles para el alumnado. Así, por ejemplo, los sustantivos *(el) tomate* o *(la) manzana*, que son de género masculino y femenino respectivamente en español, difieren en cuanto al género gramatical en sus respectivas voces alemanas (*die Tomate; der Apfel*), de manera que la adquisición de comparaciones estereotipadas recurrentes del tipo *(ponerse alguien) rojo como un tomate*¹⁴ o *(estar alguien) sano como una manzana*¹⁵ resultaría determinante para la fijación morfológica del género en el alumnado germanohablante. Lo mismo resultaría en zoónimos de género divergente en alemán/español, como los masculinos alemanes *der Frosch (la rana)* y *der Floh (la pulga)* o el neutro *das Ente (el pato)* si empleamos locuciones con fijación morfológica como *cuando las ranas críen pelo*¹⁶, *tener (alguien) malas pulgas*¹⁷ o *pagar el pato (alguien)*¹⁸.

Además, para ofrecer las definiciones de los diversos fraseologismos que se empleen, se puede recurrir a gran variedad de diccionarios especializados en español –o usarlos como base para elaborar nuestra propia definición–, como el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Buitrago Jiménez (DDFH, 1995), el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Seco, Andrés y Ramos (DFDEA, 2004), o la serie *DICLOVER* (2002), *DICLOCADV* (2005), *DICLOCNAP* (2008) y *DiLEA* (2019) de PENANÉS MARTÍNEZ, este último en línea¹⁹.

el sombrero), topónimos nacionales (*entre Pinto y Valdemoro, quedarse a la luna de Valencia, irse por los cerros de Úbeda, de Madrid al cielo, estar en Babia*) y un largo etcétera.

¹⁴ '[Ponerse] rojo de vergüenza' (*Clave, s. v. tomate*); 'Ruborizarse, avergonzarse. No puedo evitarlo. En cuanto me mira, aunque sea un segundo, me pongo rojo como un tomate' (DDFH, s. v. *ponerse rojo como un tomate*).

¹⁵ '[Estar] muy sano. Con un estupendo aspecto físico. Lo he encontrado sano como una manzana. Parece mentira que hace apenas dos semanas estuviera entre la vida y la muerte' (DDFH, s. v. *sano como una manzana*).

¹⁶ 'Nunca' (*DICLOCAVD, s. v. cuando las ranas críen pelo*); 'Decimos que algo ocurrirá cuando las ranas críen pelo para expresar que hay pocas posibilidades de que suceda o se realice pronto: Irá a Londres cuando las ranas críen pelo: no es capaz de ir al pueblo más próximo' (*DESAL, s. v. rana*).

¹⁷ '[Tener alguien] mal genio' (*DICLOCNAP, s. v. malas pulgas*); 'Estar enfadado. Tener mal humor. Actuar con mala idea' (DDFH, s. v. *tener mala uva*).

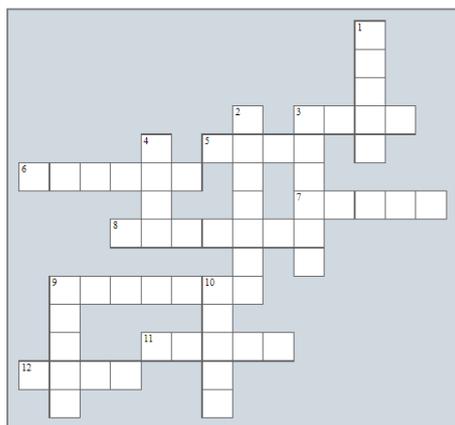
¹⁸ 'Ser castigado injustamente o sufrir las consecuencias desagradables de algo de lo que no se es culpable: Mamá, ha sido él, y yo no quiero pagar el pato' (*DICLOVER, s. v. pagar el pato*); 'Sufrir una pena, un castigo o una condena que en realidad corresponden a otra persona: No fui yo quien te estropeó el coche. Ahora, por culpa de otro, no me lo quieres dejar a mí. Como siempre, acabo yo pagando el pato' (DDFH, s. v. *pagar el pato*).

¹⁹ En <http://www.diccionariodilea.es/inicio>. Fecha de consulta: 10 jul. 2021.

Ofrecemos, como ejemplo, la actividad 3, realizada mediante el generador de crucigramas EclipseCrossword, sobre el campo semántico de los animales.

Actividad 3 – Crucigrama definido mediante locuciones

Locuciones con nombres de animales



Across

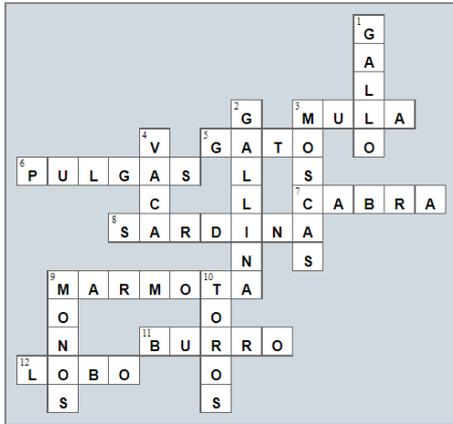
3. ser terco como una _____
5. llevarse el _____ agua
6. tener malas _____
7. estar como una _____
8. arrimar el ascua a su _____
9. dormir como una _____
11. no ver tres en un _____
12. verle las orejas al _____

Down

1. en menos que canta un _____
2. poner la carne de _____
3. por si las _____
4. ser más pesado que una _____ en brazos
9. tener _____ en la cara
10. ver los _____ desde la barrera

Solución

Locuciones con nombres de animales



Across

- 3. ser terco como una _____
- 5. llevarse el _____ agua
- 6. tener malas _____
- 7. estar como una _____
- 8. arrimar el ascua a su _____
- 9. dormir como una _____
- 11. no ver tres en un _____
- 12. verle las orejas al _____

Down

- 1. en menos que canta un _____
- 2. poner la carne de _____
- 3. por si las _____
- 4. ser más pesado que una _____ en brazos
- 9. tener _____ en la cara
- 10. ver los _____ desde la barrera

Fuente: Datos del autor

Consideraciones finales

Como se ha podido ir observando a lo largo del presente trabajo, se ha hecho frente a la dificultad que pueden ofrecer las definiciones de extracción lexicográfica de las pistas lingüísticas proporcionadas en pasatiempos mediante tres alternativas.

La primera opción consistía en definiciones pictóricas, si bien estas quedarían tal vez limitadas a los niveles inferiores (aunque existiría la posibilidad de que el alumnado consensue grupalmente el significado de manera oral, fomentando la interacción verbal, quizás más orientado a niveles superiores). La segunda alternativa, por su parte, intentaría una enmienda, por parte del docente, de las definiciones lexicográficas incluidas en los diccionarios de aprendizaje que se manejen. Como opción ideal, se apostaría por una definición de tipo comunicativa, si bien cuando se ofrecen sustantivos pertenecientes a un mismo campo léxico (nombres de colores, de animales, de profesiones, etc.) sería usual ofrecer la definición con una estructura hiperonímica/perifrástica. Si se optara por que el aprendiente realice el pasatiempo

para la resolución por parte de sus condiscípulos, se fomentaría su independencia, destreza heurística y manejo de las fuentes disponibles, además de las destrezas de escritura. Finalmente, la tercera posibilidad consistiría en una actividad de refuerzo basada en el trabajo de la fraseología que se haya estudiado en clase, y se fundamentaría en ocultar la palabra buscada en una unidad fraseológica, ofrecida como “pista” en lugar de la clásica definición. Mediante este último procedimiento se trabajaría el ámbito fraseológico, a la vez que puede servir como actividad de refuerzo de vocabulario adquirido.

Como resultaría obvio, en las actividades descritas solo se ha ofrecido una breve propuesta de aplicación, orientadas a un grupo de alumnado abstracto, si bien se han tenido en cuenta puntualmente las posibilidades en aulas de nivel inferior (A1-A2) o superior (B2 en adelante). Ha de ser el profesorado quien pueda dirigir las propuestas aquí presentes al grupo concreto de alumnado con el que trabaje, realizando las modificaciones apropiadas y oportunas.

REFERENCIAS

BAJO PÉREZ, E. **Diccionarios**. Introducción a la historia de la lexicografía del español. Gijón: TREA, 2000.

BARROS GONZÁLEZ, Ó. **El componente lúdico en el aula de ELE: revisión histórica y nuevas propuestas**. 2016. 60 f. Tesis (Máster de Español como Lengua Extranjera) - Universidad de Oviedo, 2016.

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. **Diccionario de dichos y frases hechas (DDFH)**. Madrid: Espasa, 1995.

COHEN, A.; FRATES, L. **Spanish games for dummies**. Indianápolis: Wiley Publishing, 2010.

COLLINS COBUILD. **Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary**. Harper Collins Publishers, 2006. [CD-ROM].

CORBEIL, J. C.; ARCHAMBAULT, A. **Diccionario visual español-inglés-portugués-chino-árabe (DVEIPCA)**. Barcelona: Larousse, 2011.

CORBEIL, J. C.; ARCHAMBAULT, A. **Nuevo diccionario visual (NVD)**. Quebec: Les Éditions Québec Amérique inc, 2012.

CORPAS PASTOR, G. **Manual de fraseología española**. Madrid: Gredos, 1996.

DANTE HERNÁNDEZ, A. **¡Es pan comido!** Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas. Madrid: Edinumen, 2003.

DEMYDA PEYRÁS, S. *et al.* Usos de la evaluación mediante pasatiempos como estrategia de aprendizaje activo. **Revista de innovación y buenas prácticas docentes**, v. 6, n. 6, p. 29-38, 2018. ISSN-e: 2531-1336. Disponible en: dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6541678. Fecha de consulta: 27 feb. 2019.

DIPELE. **Diccionario para la enseñanza de la lengua española**. 2. ed. Barcelona: Vox/Bibliograf, 2001.

DLEPEE. **Diccionario de la lengua española para estudiantes de español**. Madrid: Espasa, 2002.

DVEIC. **Diccionario visual español-inglés-chino**. Pequín: Shi, 2007.

ECLIPSE CROSSWORD [recurso]. Disponible en: www.eclipsecrossword.com. Acceso en: 10 jul. 2021.

EDUCIMA [página web]. Disponible en: <https://www.educima.com/>. Acceso en: 12 jul. 2021.

EL MUNDO DE DECKERIX [página web]. Disponible en: <http://deckerix.com/games/>. Acceso en: 12 jul. 2021.

EPASATIEMPOS [página web]. Disponible en: www.epasatiempos.es. Acceso en: 12 jul. 2021.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. **Introducción a la fraseología española**. Estudio de las locuciones. Barcelona: Anthropos, 2008.

GONZALEZ, M.; CONCEPCION, M. (dir.). **Diccionario de español para extranjeros (DEPE)**. Madrid: SM, 2002.

GUERRIER, H.; SÁNCHEZ, D. **Cagando leches**. Bilbao: Astiberri, 2015.

GUERRIER, H.; SÁNCHEZ, D. **Con dos huevos**. Bilbao: Astiberri, 2014.

GUO, Q. **Análisis del componente lúdico en ELE aplicado a aprendientes chinos**. 2020. Tesis (Máster en Formación de Profesores de Español) - Universidad de Alcalá, Alcalá, 2020.

GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (dir.). **Diccionario Salamanca de la lengua española**. Madrid: Santillana, 1996.

INSTITUTO CERVANTES. **Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación**. Madrid: MEC-ANAYA, 2002. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/. Acceso en: 10 jul. 2021.

LEAL RIOL, M. J. **La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera**. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos. Valladolid: Universidad, 2011.

MALDONADO GONZÁLEZ, C. **Diccionario Clave: Diccionario de uso del español actual** (15.ª edición). Madrid: SM, 2012.

MALDONADO GONZÁLEZ, C. **El uso del diccionario en el aula**. Madrid: Arco Libros, 1998.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. **Manual básico de lexicografía**. Gijón: TREA, 2009.

MATEU MARTÍNEZ, C. Posibilidades didácticas del empleo de crucigramas en la clase de español [comunicación]. **XVII Foro de profesores de ELE**, Valencia, 2022.

MEDINA GUERRA, A. M. (coord.). La microestructura del diccionario: la definición. *In*: MEDINA GUERRA, A. M. (coord.). **Lexicografía española**. [S. l.: s. n.], 2003. p. 144-146.

MOLINER RUIZ, M. **Diccionario de uso del español (DUE)**. Madrid: Gredos, 1998.

MONTAÑEZ MESAS, M. P. Creatividad en la enseñanza de español para negocios. **Foro de profesores de ELE**, n. 13, p. 223-231, 2017. DOI: 10.7203/foeoele.13.10916. Disponible en: <https://ojs.uv.es/index.php/foeoele/article/view/10916/10192>. Acceso en: 30 marzo 2023.

MONTAÑEZ MESAS, M. P. El componente lúdico en la integración de contenidos lingüísticos y culturales en la enseñanza de ELE. **Foro de profesores de ELE**, n. 18, p. 97-112, 2022. DOI: 10.7203/foeoele.18.25177. Disponible en: <https://ojs.uv.es/index.php/foeoele/article/view/25177/22015>. Acceso en: 30 feb. 2023.

MORENO CABRERA, J. C. **Spanish is different**. Introducción al español como lengua extranjera. Madrid: Castalia, 2010.

MORENO GARCÍA, C. **Materiales, estrategias y recursos para la enseñanza de español como 2/L**. Madrid: Arco Libros, 2017.

OALD. **Oxford Advanced Learner's Dictionary**. Oxford: Oxford University Press, 2005.

OLAETA RUBIO, R. Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española. **Paremia**, n. 6, p. 451-458, 1997. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/070_olaeta.pdf. Acceso en: 10 jul. 2021.

PALABRAS QUE [página web]. **El laboratorio de palabresetiqueta**. Disponible en: www.palabrasque.com. Acceso en: 10 jul. 2021.

PASATIEMPOS DE RAYUELA. [página web]. **Centro Virtual Cervantes**. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/pasatiempos/default.php>. Acceso en: 10 jul. 2021.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. **Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español (DICLOCADV)**. Madrid: Arco Libros, 2005.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. **Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual (DiLEA)**. [recurso en línea]. Disponible en: <http://www.diccionariodilea.es/inicio>. Acceso en: 10 jul. 2021.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. **Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español (DICLOCNAP)**. Madrid: Arco Libros, 2008.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. **Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español (DICLOCVER)**. Madrid: Arco Libros, 2002.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. **La enseñanza de las unidades fraseológicas**. Madrid: Arco Libros, 1999.

PÉREZ CAÑIZARES, P.; SCHNITZER, J. El uso de herramientas lexicográficas ante problemas terminológicos: estrategias de profesores y estudiantes de ELE/EL2. **Journal of Spanish Language Teaching**, v. 1, n. 6, p. 1-13, 2019. DOI: 10.1080/23247797.2019.1613079. Disponible en: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/23247797.2019.1613079>. Acceso en: 10 jul. 2021.

PORTO DAPENA, J. Á. **La definición lexicográfica**. Madrid: Arco Libros, 2014.

PORTO DAPENA, J. Á. **Manual de técnica lexicográfica**. Madrid: Arco Libros, 2002.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española (DRAE22)**. 22. ed. Madrid: Espasa Calpe, 2001.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española (DEL)**. 23. ed. Madrid: Espasa, 2014.

RIVAS GONZÁLEZ, M. Sobre la vinculación de algunas estructuras a la fraseología: las solidaridades de Coseriu y sus derivaciones. *In*: MELLADO BLANCO, C. (ed.). **Colocaciones y fraseología en los diccionarios**. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008. p. 174-161.

SÁNCHEZ, A. **Gran diccionario de uso del español actual (GDUEA)**. Madrid: SGEL, 2001.

SÁNCHEZ, T.; HERRERO, J. L.; LUCAS, A. (coord.). **Diccionario Estudio Salamanca (DESAL)**. Barcelona: Octaedro, 2007.

SECO REYMUNDO, M.; ANDRÉS PUENTE, O.; RAMOS GONZÁLEZ, G. **Diccionario del español actual (DEA)**. 2. ed. Madrid: Aguilar, 2011.

SECO REYMUNDO, M.; ANDRÉS PUENTE, O.; RAMOS GONZÁLEZ, G. **Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)**. Madrid: Aguilar, 2004.

VRANIC, G. **Hablar por los codos**. Madrid: Edelsa, 2010.

CRediT Author Statement

Reconocimientos: No aplicable.

Financiación: No aplicable.

Conflictos de intereses: No hay conflictos de intereses.

Aprobación ética: No aplicable.

Disponibilidad de datos y material: Sí, están disponibles en sus respectivas páginas web.

Contribuciones de los autores: El autor es único, el firmante.

Procesamiento y edición: Editora Iberoamericana de Educación - EIAE.
Corrección, formateo, normalización y traducción.

